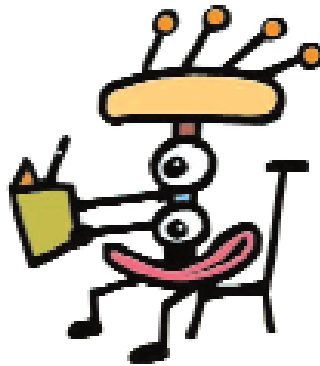


# euskararen berripapera

# 2009



## El euskera tendrá mayor presencia en Google

La Viceconsejería de Política Lingüística, el grupo EITB y las empresas Google y Expressive colaborarán estrechamente con el fin de impulsar la presencia del euskera en Google.



Representantes de Expressive, Gobierno Vasco, Google y EITB en el acto de presentación.

Gracias a un acuerdo entre la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Euskal Irrati Telebista (EITB) y las empresas Google y Expressive SL, va a ser posible realizar búsquedas de alta calidad de documentos, vídeos y audios en euskera a través de Google. Asimismo, se incrementará el número de contenidos y servicios en euskera en la red y se optimizarán los que están disponibles en la actualidad.

En adelante, se podrá acceder a diversos servicios de Google en euskera, tales como el correo electrónico gmail o aplicaciones ofimáticas. La empresa multinacional pondrá al servicio del acuerdo 585.000 cuentas gmail en euskera y desarrollará el Buscador Universal en Euskera basado en la tecnología Google Search Appliance. Este buscador permitirá a las personas usuarias encontrar información en euskera con rapidez y eficacia.

EITB, como principal productor de contenidos multimedia en euskera, promoverá contenidos y servicios en euskera en los nuevos formatos de comunicación. A su vez, impulsará la incorporación de contenidos en euskera en los productos (Youtube, Books, Maps, Earth y Blogger) de la multinacional americana. Por

otro lado, la empresa vasca Expressive SL realizará las labores de implantación y asesoramiento a la hora de incorporar el euskera a Google.

La Viceconsejería de Política Lingüística es consciente de la importancia de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para la normalización del euskera. Por ello, cada año concede mayores ayudas económicas para este ámbito, y también, por eso, cada año promueve nuevas herramientas y aplicaciones en euskera y las pone a disposición de la ciudadanía. En esta legislatura la VPL ha invertido unos 9 millones de euros en las TIC.

El Viceconsejero de la VPL Patxi Baztarrika ha destacado que «la globalización no es una amenaza para los euskaldunes, sino una realidad, un reto. Y en este nuevo mundo, hay que considerar las TIC como una oportunidad, aceptarlas y hacerlas nuestras. Si utilizamos bien las tecnologías, el euskera tiene mucho que ganar y nada que perder. Y ése es, precisamente, nuestro objetivo». En ese sentido, el Viceconsejero considera estratégico para el euskera estar entre las lenguas de Google e invita a la empresa americana a seguir por ese camino. Asimismo, ha añadido que los contenidos, los productos multimedia y las redes de EITB son imprescindibles para alcanzar dicho objetivo. Por último, Baztarrika invita a la ciudadanía a utilizar los productos de Google en euskera ●



# BIDEGILEAK

## Emotivo homenaje a **Mikel Atxaga**

**Amigos, familiares, compañeros de trabajo y representantes políticos homenajearon al escritor, periodista y traductor Mikel Atxaga en el acto celebrado en el Palacio Miramar de Donostia-San Sebastián.**



Argazki Press

Miren Azkarate y Patxi Baztarrika entregaron a Mikel Atxaga una *makila* en reconocimiento al trabajo realizado.

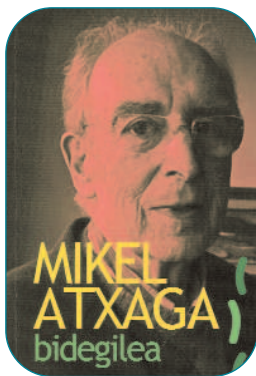
La Consejera de Cultura Miren Azkarate y el Viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika entregaron a Mikel Atxaga una *makila* (bastón tradicional vasco), en reconocimiento al trabajo realizado a favor de la lengua y la cultura vascas. En el acto amenizado por txalapartaris y dantzaris se presentó el libro *Mikel Atxaga bidegilea*. Esta publicación recoge, entre otros, el artículo "Senez kontalaria, hitzez eta idatziz" de Elixabete Garmendia, donde se desgrana la vida y obra de la persona que podríamos considerar como decano del periodismo en euskera. El libro se ha publicado dentro de la colección *Bidegileak*. De hecho, Mikel Atxaga ha sido desde 1997 el coor-

dinador y director de la colección. La colección *Bidegileak* ha dado a conocer en 54 carpetas las biografías de más de 200 personas que han sido precursores en su labor a favor del euskera y la cultura vasca.

Durante el homenaje Atxaga saludó a muchos de sus amigos del ámbito de la cultura vasca. El conductor del acto, Xabier Euzkitze, leyó las palabras de Atxaga: «No tengo nada en contra de los que viven en castellano, no quiero que los medios de comunicación en castellano estén en manos de los que solo quieren el castellano; la voz de los abertzales y euskaltzales también la quiero escuchar en castellano, pero hoy, quiero felicitar y agradecer a los que viven en euskera, especialmente y sobre todo, gracias a los escritores, profesores, periodistas, cantantes y a personas que como Andu (Lertxundi) y otros muchos os aferráis al euskera, a pesar de las dificultades y tentaciones». Describió así su compromiso con el euskera: «Desde joven decidí vivir y trabajar en euskera, y mi sueño se ha hecho realidad. Mi agradecimiento no tiene fin».

Elixabete Garmendia, que conoció a Atxaga en los tiempos de *Zeruko Argia*, recordó el pasaje de la muerte de su amigo Xalbador para mostrar la personalidad de Atxaga ●

## Mikel Atxaga, entregado al euskera



Han transcurrido varios años desde que Mikel Atxaga (Urnieta, 1932) se jubiló, aunque hasta hace apenas dos años ha colaborado en la prensa escrita de forma habitual. A lo largo de su trayectoria, Atxaga ha destacado como escritor, periodista y traductor. Durante los años de dictadura utilizó diversos seudónimos: Errialde, Mutiozabal, Irastortza, Iraola... En aquellos tiempos, uno podía acabar en la cárcel por escribir unas pocas palabras incómodas, o se podía cerrar una revista, o ser sancionado con multas muy severas. En ese ambiente tan agitado Mikel se forjó como periodista.

En 1971 comenzó a colaborar en *Zeruko Argia*, y hasta hace dos años ha desarrollado su actividad en el diario *Deia*. Es el autor de obras como *Deiadarrak*, *Gaztetxo*, *Ezkontza bidean* y *Xalbador*, este último dentro de la colección *Bidegileak* ●

# Políticos y bertsolaris protagonistas de la colección *Bidegileak*



La Viceconsejería de Política Lingüística ha completado y editado dos nuevas entregas de la colección *Bidegileak*, correspondientes a los números 53 y 54. La colección *Bidegileak* creada hace veinte años por el Gobierno Vasco, recoge la vida y obra de personas que han desarrollado una gran labor a favor de la lengua y la cultura vascas. En la actualidad la colección consta de 216 biografías publicadas en 54 carpetas.

Breve reseña de las bibliografías publicadas:

**Antero Apaolaza Aranguren** (Urretxu, 1845-Antzuola, 1908), escrita por Jerardo Elortza.

Licenciado en Farmacia. Fue alcalde de Bergara (1881). Tradujo a un euskera fluido y castizo, con ciertas adaptaciones arbitrarias, *El Judas de la casa* de Antonio Trueba, bajo el título *Patxiko Txerren*.

**Federiko Baraibar Zumarraga** (Vitoria-Gasteiz, 1851-1918), escrita por Miel A. Elustondo.

Realizó los estudios de Derecho y Filosofía y Letras. Fue presidente de la Diputación de Álava y alcalde de Vitoria-Gasteiz. Se interesó por muchos y variados temas pero destacó por sus investigaciones en el ámbito de la arqueología y la lexicología. Siendo diputado general de Álava pronunció por primera vez un discurso oficial en euskera. Fue miembro correspondiente de Euskaltzaindia.

**Louis Dassance** (Uztaritze, 1888-1976), escrita por Mixel Itzaina.

Realizó los estudios de Ingeniería Agrónoma y Letras. Fue alcalde de Uztaritze y uno de los fundadores de la revista *Gure Herria*. Escribió sobre temas vascos (deportes, botánica, historia local), tanto en euskera como en francés. Ocupó cargos en diversas asociaciones: presidente de Eskualzaileen Biltzara, presidente honorífico de la asociación pedagógica Ikas y vicepresidente del Conseil National de Défense des Langues et Culture Régionales de París. Fue académico de Euskaltzaindia.

**Julene Urzelai Aramendi** (Azkoitia, 1912-Venezuela, 1983), escrita por Xabier Euzkitze.

Autodidacta. Destacada oradora. Miembro de la organización de mujeres nacionalistas Emakume Abertzale Batza. A causa de la guerra civil tuvo que exiliarse: primero recorrió Europa hasta que en 1940 se instaló en Venezuela. Fue locutora de la emisora Radio Euzkadi que emitía desde Venezuela.

**Martín Treku Mattin** (Ahetze, 1916-1981), escrita por Joxemari Iriondo.

Mattin y Xalbador han sido los bertsolaris más importantes de Iparralde en el siglo XX. Formó junto a Xalbador una de las parejas más famosas de la historia del bertsolarismo. Mattin aportaba vivacidad y humor. Publicó dos libros: *Ahal dena* (1971) y *Etxe xokotik kantari* (1981).

**Justina Aldalur Iruretagoiena** (Aia, 1922), escrita por Miel A. Elustondo.

Aficionada al bertsolarismo. Monja clarisa de clausura. Compuso 1.532 bertsos publicados bajo el título de *Ama Birjiñaren bizitza*, inspirándose en la obra escrita en prosa por Sor María Jesús de Agreda titulada *Mística Ciudad de Dios*.

**Jose Migel Iztueta Lazkao Txiki** (Lazkao, 1926-Donostia-San Sebastián, 1993), escrita por Nerea Azurmendi.

Bertsolari. Campeón (1964, 1965) y subcampeón (1950, 1962) del Campeonato de Bertsolaris de Gipuzkoa. Asimismo, participó en el campeonato absoluto de bertsolaris. A pesar de destacar en los campeonatos, fue bertsolari de festivales y sobremesas. Mientras vivió, fue uno de los bertsolaris más populares. Tras su muerte, se convirtió en un paradigma del humor vasco. Bertsolari de la vieja escuela.

**Miguel Arozamena** (Lesaka, 1930-1976), escrita por Joxemari Iriondo.

Bertsolari de la vieja escuela, dotado de gran fluidez y agilidad. Le gustaba mostrarse alegre y sonriente ante el público. Participó tanto en las eliminatorias como en las finales del Campeonato de Bertsolaris de Navarra, conquistando la *txapela* en varias ediciones (1962, 1966). Asimismo, tomó parte en varias finales del campeonato de Euskal Herria (1962, 1965, 1967). Publicó bertsos sobre diversos temas en publicaciones de la época.

Con el fin de que la población de Bergara y Azkoitia conozca la vida y obra de Antero Apaolaza y Julene Urzelai, la Viceconsejería de Política Lingüística ha realizado tiradas especiales de ambas biografías a petición de los respectivos ayuntamientos.

Se puede consultar la colección *Bidegileak* en la página [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net) ●



## Memorias de 2008 y 2005-2009



La Viceconsejería de Política Lingüística recogió las líneas y orientaciones básicas que iban a guiar la acción en materia de política lingüística durante la legislatura 2005-2009 en el documento *Futuro de la política lingüística*. Con posterioridad, la VPL ha publicado anualmente la memoria correspondiente a cada ejercicio. Recientemente, se ha publicado la **Memoria 2008**. Asimismo, coincidiendo con el final de la legislatura, se ha editado la **Memoria de la legislatura 2005-2009**, informe que recopila las iniciativas que el Gobierno Vasco ha materializado en materia de política lingüística.

La Consejera de Cultura Miren Azkarate ha destacado que la colaboración y el consenso han sido las claves de la política lingüística de los últimos años. Por su parte, el Viceconsejero de la VPL Patxi Baztarrika, ha mostrado su satisfacción por haber cumplido con los compromisos adquiridos al inicio de legislatura y por haber puesto en marcha y haber llevado a buen término el proceso de debate *Euskara 21*, iniciativa que estaba en pleno núcleo del compromiso adquirido. También ha subrayado iniciativas como el virus Ukan, el programa *LanHitz*, el certificado *Bikain* y el hecho de haber adecuado todos los títulos y certificados acreditativos de conocimiento de euskera a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

En la página [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net) están disponibles los informes citados ●

## Publicaciones de la iniciativa **Euskara 21**



En la legislatura 2005-2009, la Viceconsejería de Política Lingüística se marcó el objetivo de impulsar el proceso de reflexión y debate sobre la política lingüística que se debe desarrollar en el siglo XXI. Dicha tarea se ha llevado a cabo a través de la iniciativa *Euskara 21*. El proceso de reflexión y debate ha dado sus frutos. Los mismos han sido recogidos en estas seis publicaciones:

- *Ponencia Base*, el punto de partida de la iniciativa *Euskara 21*.
- *Ekarpenak*, que recoge las aportaciones de los miembros de la comisión especial.
- *Aportaciones*, que recoge las aportaciones de los miembros de la comisión especial.
- *Temas de debate*, temario de las principales ideas recabadas en el proceso, con el objeto de facilitar la reflexión.
- *Hacia un pacto renovado. Ponencia resultante del proceso de debate abierto*. Este documento recoge las líneas de prioridad y el punto de partida de la política lingüística, de cara al futuro.
- *Hacia un pacto renovado. Ponencia resultante del proceso de debate abierto. Anexos*. Comentarios y observaciones de varios miembros al documento *Hacia un pacto renovado*.

Estas publicaciones editadas recientemente, están disponibles en la página [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net). Más información acerca de la iniciativa *Euskara 21* en [www.euskadi.net/euskara21](http://www.euskadi.net/euskara21) ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 69 44 • [berripapera@ej-gv.es](mailto:berripapera@ej-gv.es)

Depósito legal: VI-572-1992  
ISSN: 1138-3062

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zuzenbidea  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA  
Viceconsejería de Política Lingüística



DK-000023  
Impreso en papel  
reciclado Cyclus Print  
de 100gr.